

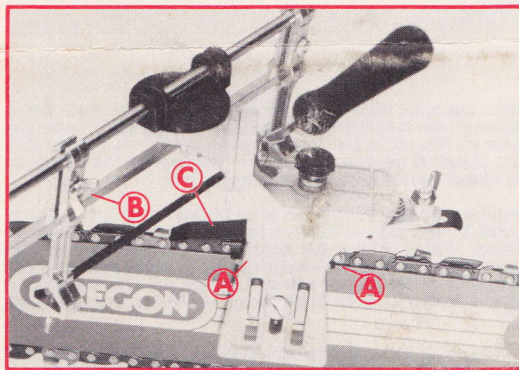
OREGON® FILING GUIDE INSTRUCTIONS.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE L'AFFUTEUSE OREGON®

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR OREGON® FEILGERÄT.

INSTRUKTION FÖR FILNING MED OREGON® FILAPPARAT.

AFFILATORE OREGON® - ISTRUZIONI.



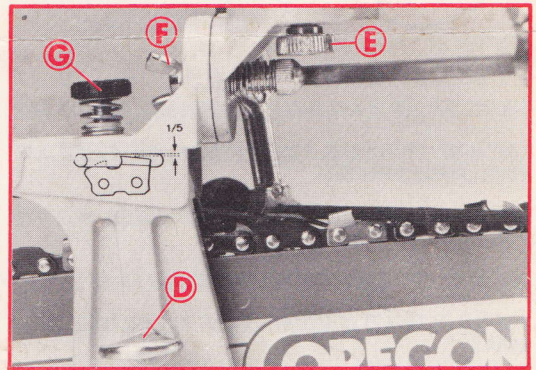
Position Filing Guide on the saw bar with tangs (A) between bar rails and chain tie straps. (When using short round files, loosen nut (B) and slide back file clamp). Position chain stop (C) behind cutter with the shortest top plate (the one with the most wear).

Placez l'affûteuse sur le guide avec les languettes (A) entre les rails du guide et les maillons-attaches de la chaîne. (Si vous utilisez une lime ronde courte, déserrez l'écrou (B) et faites glisser vers l'arrière l'étau à lime. Placez la languette de blocage (C) derrière la gouge qui présente la platine supérieure la plus courte (donc la plus usée).

Setzen Sie das Feilgerät auf die Sägeschiene, mit der Angel (A) zwischen Laufflächen der Schiene und den Verbindungsgliedern. (Bei Benutzung kurzer Rundfeilen, Schraubenmutter lockern (B) und Feilbock zurückgleiten lassen). Platzieren Sie den Kettenfestst (C) hinter den Schneider mit dem kürzesten Zahndach (der mit der stärksten Abnutzung).

Placera filapparaten mitt på svärdet, så att styrskenan (A) på insidan av stativet vilar på svärdsbommen (under sidolänkarnas bärytor). Vid användning av 6" rundfil lossas vingmutter (B) och filhållaren förs mot handtaget till önskat läge. Mothållet (C) placeras bakom kedjans kortaste skärlänk.

Sistemare il affilatore sulla barra della catena con i codoli (A) tra le guide della barra e le fascette di fissaggio della catena. (Utilizzando lime tonde corte, allentare il dado (B) e far scivolare all'indietro il morsetto della lima). Sistemare il ritegno della catena (C) dietro il tagliente con la parte superiore più corta (più usata).



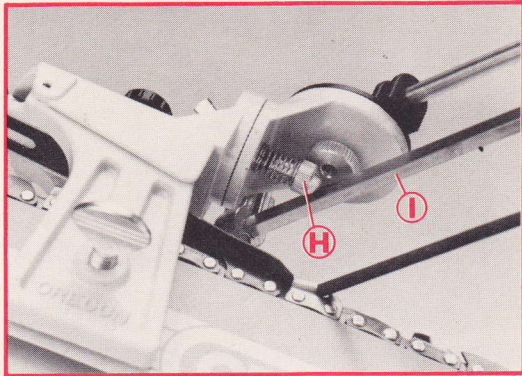
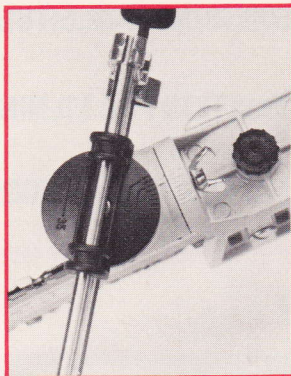
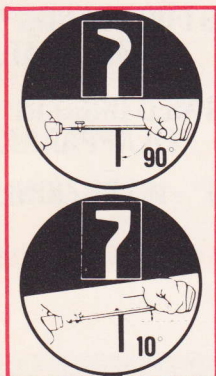
Lock Filing Guide on saw bar with screw (D). Set the filing angles according to the manufacturer's instructions, e.g., for square cutters, 30° top plate angle, (set with screw (E)), 10° down angle on the file, (set with wing nut (F)). Set file height with screw (G) so that only 1/5 of its diameter is above the top plate of the cutter. File level for round cutters. File down 10° for square cutters.

Fixez l'affûteuse sur le guide en serrant la vis (D). Réglez les angles d'affûtage suivant les instructions du fabricant; par exemple, en cas de gouges à profil carré, l'angle de la platine supérieure doit être réglé à 30° (avec la vis (E)), et la lime inclinée à 10° (réglage avec l'écrou papillon (F)). Réglez la hauteur de la lime en serrant la vis (G) de sorte qu'elle dépasse la platine supérieure de la gouge d'un cinquième seulement de son diamètre. Limez à niveau pour les gouges à profil rond, inclinez la lime à 10° pour les gouges à profil carré.

Lockern Sie das Feilgerät auf der Sägeschiene mit Schraube (D). Setzen Sie den Feilwinkel gemäß den Angaben des Herstellers; z.B. für eckige Schneider 30° Schärfwinkel des Zahndaches (festzusetzen mit Flügelschraube (E)). Setzen Sie dann die Feile mit der Schraube (G) höher, sodass 1/5 des Feilendurchmessers das Zahndach des Schneiders überragt. Runde Schneider werden waagrecht gefeilt. Bei eckigen Schneidern mit 10° von unten nach oben feilen.

Fäst apparaten genom att dra åt skruv (D). Ställ in filningsvinkeln enligt kedjetillverkarens instruktioner, t.ex. 30° för OREGON® 34 LG. Detta görs med mutter (E). Handtaget skall vara 10° under vägplanet, vilket ställs in med vingmutter (F). Rätta filningsdjupet ställs in med skruv (G), så att 1/5 av filens diameter syns ovanför skovelplanet. Filen skall vara vågrät för kedjor med runda skovlar, handtagsänden 10° under vägplanet för övriga kedjor. (Se skisser).

Bloccare l'affilatore sulla barra della catena con la vite (D). Regolare gli angoli di affilatura secondo le istruzioni del costruttore; per esempio, per taglienti squadrati, regolare con la vite (E) a 30° l'angolo di taglio orizzontale e, dopo averla inclinata verso il basso di 10°, bloccare la lima con il galletto (F). Regolare l'altezza della lima con la vite (G) di modo che soltanto 1/5 del suo diametro sporga oltre la parte superiore del tagliente. Taglienti arrotondati: limare in posizione orizzontale. Taglienti squadrati: inclinare la lima di 10° verso il basso.



SHOWS 35° TOP PLATE ANGLE, 0° DOWN ANGLE ON THE FILE.

LIME A 35° POUR L'ANGLE DE LA PLATINE SUPERIEURE, A 0° POUR L'ANGLE INFERIEUR.

ZEIGT 35° ZAHNDACHWINKEL, 0° ERHÖHUNGSWINKEL FÜR FEILE.

HÄR SYNS 35° FILNINGSVINKEL OCH VÅGRÄT FIL (0°).

ANGOLO DI TAGLIO ORIZZONTALE 35°, INCLINAZIONE DELLA LIMA 0°

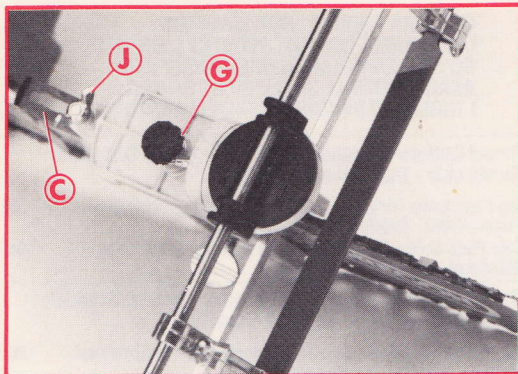
Adjust stop screw (H) until it touches stop bar (I), then turn (H) to desired amount of cutter to be filed back. File the cutter until stop bar (I) touches stop screw (H). Then pull the chain forward until the next cutter is in front of chain stop. Sharpen all cutters on one side of the chain, then reset filing angles for the opposite side of the chain and sharpen each cutter.

Régalez la vis de butée (H) jusqu'à ce qu'elle touche la tige de butée (I); ensuite tournez la vis de butée en fonction de l'épaisseur de la gouge à diminuer par affûtage. Affûtez la chaîne jusqu'à ce que la tige de butée touche la vis de butée (H). Ensuite faites avancer la chaîne de façon à placer la gouge suivante devant la languette de blocage. Affûtez toutes les gouges d'un côté de la chaîne et réglez à nouveau les angles d'affûtage avant d'affûter les gouges de l'autre côté.

Berichtigen Sie die Feststellschraube (H) bis Sie die Feststellstange (I) berührt, dann drehen Sie (H) um die Zahl der zu feilenden Schneider zu bestimmen. Feilen Sie den Schneider bis die Feststellstange (I) die Feststellschraube (H) berührt. Dann schieben Sie die Kette vorwärts bis der nächste Schneider gegenüber des Kettenfeststellers ist. Nach Schärfung aller Schneider einer Kettenseite, setzen Sie eine neuen Feilwinkel für die andere Kettenseite, und schärfen Sie auch dort alle Schneider.

Ställ in stoppskruven (H), så att den vidrör stoppskenan (I). Skruva sedan tillbaka stoppskruven så mycket som skall filas bort av skovelin. Fila tills stoppskenan (I) vidrör stoppskruven (H). Dra sedan kedjan framåt tills nästa skärlänk på samma sida är i rätt läge framför mothållet. Fila först alla skärlänkarna på ena sidan, ställ sedan om filningsvinklarna för skärlänkarna på andra sidan och fila varje skärlänk.

Regolare la vite d'arresto (H) finché incontra la barretta d'arresto (I); girare (H) fino ad ottenere la voluta sezione di tagliente da limare. Limare il tagliente finché la barretta d'arresto (I) incontra la vite d'arresto (H). Far avanzare la catena finché il prossimo tagliente si trova di fronte al ritegno della catena. Affilare tutti i taglienti che si trovano sullo stesso lato; regolare quindi gli angoli di affilatura per il lato opposto e ripetere l'operazione.



It is necessary every two or three sharpenings to lower the depth gauges. Insert a flat file in the file holder. Set both angles to 0° so that the file is at 90° to the saw bar as shown. Loosen wing nut (J) and pull chain stop (C) back out of the way.

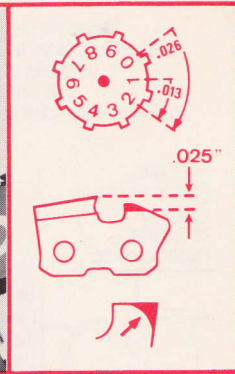
Turn screw (G) and lower flat file until it rests on the top plate of a cutter. Then move the cutter backwards out of the way and adjust the file height to the depth gauge setting recommended by the manufacturer by turning screw (G) counterclockwise. Each number on the screw corresponds to approximately $.013''/0.33 \text{ mm}$: if a depth gauge setting of $.25''$ is required, turn the screw 2 numbers counter-clockwise. Be careful not to touch the sharpened cutter with the flat file. After each depth gauge has been filed to the recommended height, round off the front corner to its original shape.

Il est nécessaire d'abaisser les limiteurs de profondeurs tous les deux à trois affûtages. Glissez une lime dans le porte-lime. Réglez les deux angles à 0° de sorte que la lime soit à 90° par rapport au guide, comme indiqué sur le dessin. Déserez l'écrou papillon (J) et dégagez la languette de blocage.

Serrez la vis (G) et abaissez la lime plate jusqu'à ce qu'elle pose sur la platine supérieure d'une gouge. Ensuite faites reculer la gouge et réglez la hauteur de la lime en respectant les instructions du fabricant concernant le réglage des limiteurs de profondeur: pour cela serrez la vis (G) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Chaque chiffre indiqué sur la vis correspond à environ $.013''/0.33 \text{ mm}$: si un réglage de $.025''$ est nécessaire, tournez la vis de serrage de deux chiffres dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Prenez garde à ne pas toucher la gouge affûtée avec la lime plate. Après avoir affûté tous les limiteurs de profondeur à la hauteur recommandée, arrondissez le côté avant pour lui rendre sa forme originale.

Es ist nötig nach jedem zweiten oder dritten Schärfen, die Tiefenbegrenzer herabzusetzen. Setzen Sie eine Flachfeile in den Feilenhalter ein, und stellen beide Winkel auf 0° sodass die Feile sich in 90° zur Sägeschiene befindet, wie gezeigt. Lockern Sie die Flügelschraube (J) und schieben Sie den Kettenfeststeller (C) zurück.

Drehen Sie die Schraube (G) und setzen Sie die Flachfeile herab, bis sie auf dem Zahndach eines Schneiders liegt. Dann bewegen Sie die Schneider zurück, und berichtigen die Feilhöhe zur Tiefenbegrenzerfassung; empfohlen vom Hersteller indem man die Schraube (G) dreht, im Uhrzeigersinn. Jede Nummer auf der Schraube entspricht ungefähr $.013''/0.33 \text{ mm}$. Im Falle einer verlangten Tiefenbegrenzerfassung von $.025''$, drehen Sie die Schraube 2 Nummer weiter (im Uhrzeigersinn). Seien Sie vorsichtig, damit Sie die geschärften Schneider nicht mit der Flachfeile berühren. Nachdem jeder Tiefenbegrenzer auf die empfohlene Höhe gefeilt wurde, wird die Vorderecke auf die Original Schärfe abgerundet.



Efter två eller tre skärpningar av kedjan måste underställningsklackarna justeras. En flatfil placeras i filhållaren. Båda vinkelskalorna ställs in på 0° så att vinkeln mellan fil och svärd blir 90° . Lossa vingmuttern (J) och drag mothållet (C) bakåt.

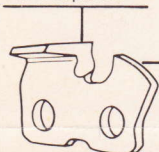
Ställ in höjdskruv (G), så att filens undersida kommer i höjd med högsta punkten på skoveltanden. Dra sedan kedjan bakåt, så att skovelns kommer undan, och sänk filen till den rekommenderade underställningen genom att vrida höjdskruv (G) motsols. En grad på höjdskruvens motsvarar 0.33 mm . Om underställningen skall vara 0.65 mm , vrider man alltså skruven två grader motsols. Var noga med att inte komma åt skäreggen med flatfilen. När underställningsklacken filats ned till önskad höjd, avrundas dess framkant för hand.

Ogni 2-3 affilature occorre abbassare i delimitatori di profondità. Inserire una lima piatta nel portalime. Regolare a 0° entrambi gli angoli di affilatura di modo che la lima sia perpendicolare alla barra. Allentare il galletto (J) e arretrare il ritegno della catena (C).

Azionando la vite (G) abbassare la lima piatta adagiandola sulla parte superiore del tagliente. Arretrare il tagliente e regolare l'altezza della lima sulla calibratura del delimitatore di profondità consigliata dal costruttore girando in senso antiorario la vite (G). Ogni cifra sulla vite corrisponde approssimativamente a $.013''/0.33 \text{ mm}$: se, per esempio, si desidera una calibratura del delimitatore di profondità di $.025''/0.65 \text{ mm}$, far girare la vite di due cifre in senso antiorario. Non toccare con la lima piatta il tagliente affilato. Dopo aver portato tutti i delimitatori di profondità al livello consigliato, ridare alla punta dei taglienti la loro originaria forma arrotondata.

Always file cutters from the inside to the outside.
 Affûtez toujours les gouges de l'intérieur vers l'extérieur.
 Schneider stets von innen nach aussen feilen.
 Fila alltid från skärlänkens insida och utåt.
 Limare sempre dall'interno verso l'esterno del tagliente.

Top Plate
 Platine supérieure
 Zahndach
 Skovelplan
 Parte superiore

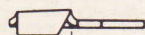
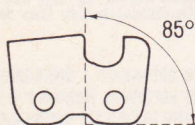


Depth Gauge
 Limiteur de profondeur
 Tiefenbegrenzer
 Underställningsklack (ryttare)
 Delimitatore di profondità

*91 SG, 25 AP = 30°



*35°



30°



Chain type
 Type de chaîne
 Kettentyp
 Kedjetyper
 Tipo di catena

25AP,
 91G, 91SG.

19AP, 20AP, 21AP.

33LG, 34LG, 35LG,
 76LG, 77LG, 78LG.

26 (P), 27 (P), 28
 50CP, 51AC (CP), 52AC (CP)
 50LP, 51L (LP), 52L (LP),
 72D (DP), 73D (DP), 75D (DP),
 72LP, 73LP, 75LP
 72LG, 73LG, 75LG.

9AC, 10AC.

Depth Gauge Setting
 Réglage du Limiteur de profondeur
 Tiefenbegrenzerabstand
 Underställning
 Calibratura del delimitatore di profondità

.025"

.025"

.025"

.030"

.030"

.025"

.030"

.030"

.040"

File size
 Diamètre de la lime
 Feilendurchmesser
 Fildiameter
 Misura della lima

5/32" (4 mm)

3/16" (4,8 mm)

4,5 mm

7/32" (5,5 mm)

1/4" (6,3 mm)

Round Cutters - Gouges à profil rond - Runde Schneider - Runda skär - Taglienti arrotondati

Top Plate Angle - Angle de la platine supérieure - Schärftwinkel - 35°
 Filingsvinkel - Angolo di taglio orizzontale

Side Plate Angle - Angle de la platine latérale - Brustwinkel - 85°
 Stötvinkel - angolo d'attacco laterale

Square Cutters - Gouges à profil carré - Eckige Schneider - Mejseltandade skär - Taglienti quadrati

Top Plate Angle - Angle de la platine supérieure - Schärftwinkel - 30°
 Filingsvinkel - Angolo di taglio orizzontale

Side Plate Angle - Angle de la platine latérale - Brustwinkel - 75°
 Stötvinkel - angolo d'attacco laterale



OMARK INDUSTRIES

UNITED STATES, CANADA, AUSTRALIA, BELGIUM, FRANCE, UNITED KINGDOM, SWEDEN, WEST GERMANY, BRAZIL AND JAPAN.
 CORPORATE HEADQUARTERS: PORTLAND, OREGON, U.S.A.